Im Jahre 1918 fand die erste asiatische Aufführung Beethovens 9. Sinfonie im Kriegsgefangenenlager Bandô statt.

1918年、ベートーヴェン「第九」交響曲のアジア初演奏が板東俘虜収容所で行われた。

Blick auf das Lager Bandô. Hier waren zwischen 1917 und 1920 etwa 1000 deutsche Kriegsgefangene interniert.

板東俘虜収容所の全景。捕虜となったドイツ兵約1,000名が1917年から1920年まで収容された。

Ein Musiker namens Engels eröffnete eine Musikschule und führte japanische Jugendliche in die westliche Musik ein.

音楽家のエンゲルは、近隣で音楽教室を開き、地元の青少年に西洋音楽の手ほどきをした。

Die Deutsche Brücke auf dem Grundstück des Ooasahiko Schreins. Deutsche Kriegsgefangene hinterließen mehrere solide Bauwerke.

大麻比古神社の境内に造られたドイツ橋。俘虜たちは堅牢な建築物をいくつも遺した。

2007 besiegelten der damalige Ministerpräsident von Niedersachsen, Christian Wulff, und der Gouverneur von Tokushima, Kamon Iizumi, die „Gemeinsame Absichtserklärung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit".

2007年、ヴルフ・ニーダーザクセン州首相と飯泉嘉門徳島県知事は「交流に関する共同宣言」に調印した。

2008: Aufführung des Awa Odori bei der Hannover Messe durch die Tanzgruppe des Unternehmens Ôtsuka Seiyaku.

2008年、ハノーバー・メッセの徳島ブースで、大塚製薬の大塚連が阿波おどりを披露した。

2016: Besuch von niedersächsischen Kanuten und Beginn einer Partnerschaft mit dem Kanu-Club der Naka Highschool.

2016年、ニーダーザクセン州のカヌー選手らが来県し、那賀高校カヌー部と交流を深めた。

Der Jugendchor von Tokushima und der Mädchenchor Hannover schließen einen Freundschaftsvertrag und geben ein gemeinsames Konzert.

徳島少年少女合唱団は、ハノーバー少女合唱団と友好交流協定を結び、合同演奏会を行ってきた。

徳島県とニーダーザクセン州の友好のあゆみ

DIE GESCHICHTE DER PARTNERSCHAFT ZWISCHEN DER PRÄFEKTUR TOKUSHIMA UND NIEDERSACHSEN

Enge Freundschaft mit Deutschland

Im Jahre 1917 wurden ca. 1.000 deutsche Kriegsgefangene aus China im Kriegsgefangenenlager Bandô interniert. Lagerkommandant Toyohisa Matsue gestatette den Gefangenen, sich entsprechend ihren Fähigkeiten handwerklich oder kaufmännisch zu betätigen. Somit wurde im Lager Gemüse angebaut, eine Zeitung gedruckt und es gab Theateraufführungen und vieles mehr. Beethovens 9. Sinfonie wurde hier vor circa 100 Jahren zum ersten Mal in Asien aufgeführt. Die freundschaftliche Beziehung zwischen Gefangenen und lokaler Bevölkerung mündete in einem Partnerschaftsvertrag zwischen Naruto und Lüneburg, der 1974 geschlossen wurde, sowie in der 2007 verfassten „Gemeinsame Absichtserklärung über die partnerschaftliche Zusammenarbeit" zwischen der Präfektur Tokushima und Niedersachsen. Heute gibt es regen Austausch in Bereichen wie Wirtschaft, Kultur, Bildung und Sport.

ドイツとの友好の絆が深まる

第一次世界大戦さなかの1917年、中国・青島で日本軍の捕虜となったドイツ兵のうち約1,000名が、徳島県の板東俘虜収容所に収容された。収容所の松江豊寿所長はドイツ人俘虜に対して人道的に接し、俘虜たちが持つ職人や商人としての技術を生かしたさまざまな活動を許した。その結果、収容所内では野菜の栽培や新聞の発行、演劇の上演などが盛んに行われた。ベートーヴェン「第九」がアジアで初めて演奏されたのもこの施設で、2018年には初演から100年を迎える。俘虜たちは地元住民と交流を持つなど、帰国するまでの3年間に徳島との友好の絆を深めた。こうした縁で、鳴門市は1974年にリューネブルク市と姉妹都市提携を締結。そして徳島県は、古くからのドイツとの結びつきを発展させるために、2007年にニーダーザクセン州と「交流に関する共同宣言」に調印。現在は経済や文化、教育、スポーツなど幅広い分野で交流を行っている。

Herzlich willkommen in Tokushima
Gouverneur Kamon Iizumi

Die Präfektur Tokushima hat viel zu bieten: Entdecken Sie eine beeindruckende Natur, lassen sie sich verzaubern von traditioneller Kultur wie dem traditionellen Awa Odori-Tanz, Awa Indigo Färberei oder Awa Puppentheater. Genießen Sie Spezialitäten wie Naruto Süßkartoffel, Sudachi Zitrusfrüchte, Naruto Wakame, sowie die köstlichen Awa-Hühnchen, das meist verkaufte Hühnchen in Japan. Ich freue mich auf Ihren Besuch im wunderbaren Tokushima!

徳島県へお越しください　徳島県知事　飯泉嘉門

徳島県は、豊かな自然に恵まれ、「阿波おどり」や「阿波藍」、「阿波人形浄瑠璃」といった伝統文化、「なると金時」や「すだち」、「鳴門わかめ」、出荷羽数日本一の地鶏「阿波尾鶏」などの美味しい食材を育んでいます。魅力あふれる徳島県へ、ぜひお越しください。

Herausgeber: Sarugakusha, Inc., Tokushima-ken, Tokushima-shi, Myodocho 3-332-90　Tel.088-678-3465　Fax.088-678-3466
Chefredakteur: Kazuhide Minami. Fotos: Terufumi Ueno, Yoshio Fujisawa. Design: AIZAWA OFFICE. Erscheinungsdatum: 31. März 2017.

発行：株式会社猿楽社　徳島県徳島市名東町3-332-90　Tel.088-678-3465　Fax.088-678-3466
編集長：南和秀　撮影：上野照文・藤澤義夫　デザイン：相澤事務所　発行日：2017年3月31日

特別協力
猿楽社　ANA

Deutsche Ausgabe 2017

AWAODORI

PRESS

Der Awa Odori – Ein unvergessliches Erlebnis

Der Awa Odori-Tanz kann auf eine 430-jährige Geschichte zurückblicken. Jedes Jahr vom 12. bis 15. August findet in der Stadt Tokushima das „Awa Odori“ Tanz-Festival statt. Bei der viertägigen Veranstaltung tanzen insgesamt 1.000 Tanz-Gruppen, angefeuert von 1,3 Millionen Zuschauern. Die gesamte Stadt wird zum Tanzsaal, und wilde Tänzer wirbeln umher auf jeder Bühne und an allen Straßenecken. Aus allen Richtungen dröhnen die rhythmischen Bässe der großen Taiko-Trommeln, die scheppernden Töne der Gongs, die schrillen Jubelrufe der Tänzer, angefeuert vom stürmischen Beifall der Schaulustigen. Hier kann der Zuschauer sich unbeschwert der einzigartigen Atmosphäre dieses Festivals hingeben, und mit Haut und Haaren dabei sein. Wenn der berühmte Vers „Tanzende Narren und zuschauende Narren. Wenn wir beide Narren sind, warum dann nicht tanzen?“ des traditionellen Someki-Rhythmus erklingt, kann keiner mehr dem Tanztrieb widerstehen. Der Awa-Odori wird weit über die Grenzen seiner Heimat Tokushima hinaus getanzt. In ganz Japan gibt es über 60 Orte, viele davon im Großraum Tokio, wo Awa-Odori Festivals stattfinden. Aber woher kommt die Faszination des Awa Odori für so viele Menschen? Ist es die bestechende Anmut der Tänzer? Ist es der angenehme Zweier-Takt, der wie unser Puls schlägt? Ist es der enthusiastische Groove, den die Heerscharen der Tanzgruppen ausstrahlen? Oder ist es das Verlangen nach kreativer Entfaltung, das jeder von uns, ob jung oder alt, in sich trägt? Der Awa Odori reißt alle Menschen in den Strudel der Begeisterung. Der einzigartige Tanz erweckt Euphorie und Enthusiasmus, vereint die Menschen in einem gemeinschaftlichen Hochgefühl, und bringt Freude und Glück für Menschen auf der ganzen Welt.

WELTBERÜHMTE TRADITIONELLE KULTUR

阿波おどりの感動を世界へ届ける。

430年の歴史を持つ阿波おどり。徳島市の阿波おどりは、毎年8月12日から15日まで開かれ、4日間に1,000チームもの阿波おどり連が繰り出し、130万人の見物客で賑わいをみせる。街全体が踊り会場となり、踊り子たちは、演舞場や街角のいたるところで熱い乱舞を繰り広げる。そこかしこから聞こえる大太鼓の重低音のリズム、鉦の甲高い響き、踊り子の黄色い歓声に観客の割れんばかりの拍手。それらが交錯した熱気あふれる空間に身をゆだねると、本場にいることが実感できる。「踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃそんそん」。心と体が浮き立つ「ぞめき囃子」を耳にすれば、誰もが踊りだしたくなるだろう。阿波おどりは本場・徳島から全国各地へ拡がり、今や首都圏を中心に60か所を越える地域で阿波おどり大会が開かれている。これだけ多くの人々を惹きつける阿波おどりの魅力とは何か。目を引く華麗で艶やかな男女の舞踊、脈動に似た2拍子の心地よいリズム、阿波おどり連が一体となって放つ熱狂的なグルーヴ感、芸の道に息づく長幼の序の精神……。こうした誰もが共感できる魅力があるから、人々は阿波おどりに夢中になる。阿波おどりの興奮と熱気がもたらす感動は、みんなが等しく享受できる喜びの糧。阿波おどりは、きっと世界中の人々を幸せにするだろう。

DIE ANMUT DER TÄNZERINNEN

女踊りの美しさ。

BEZAUBERNDE ELEGANZ TOKUSHIMA AWA ODORI

あでやかに、しとやかに。
徳島市阿波おどり

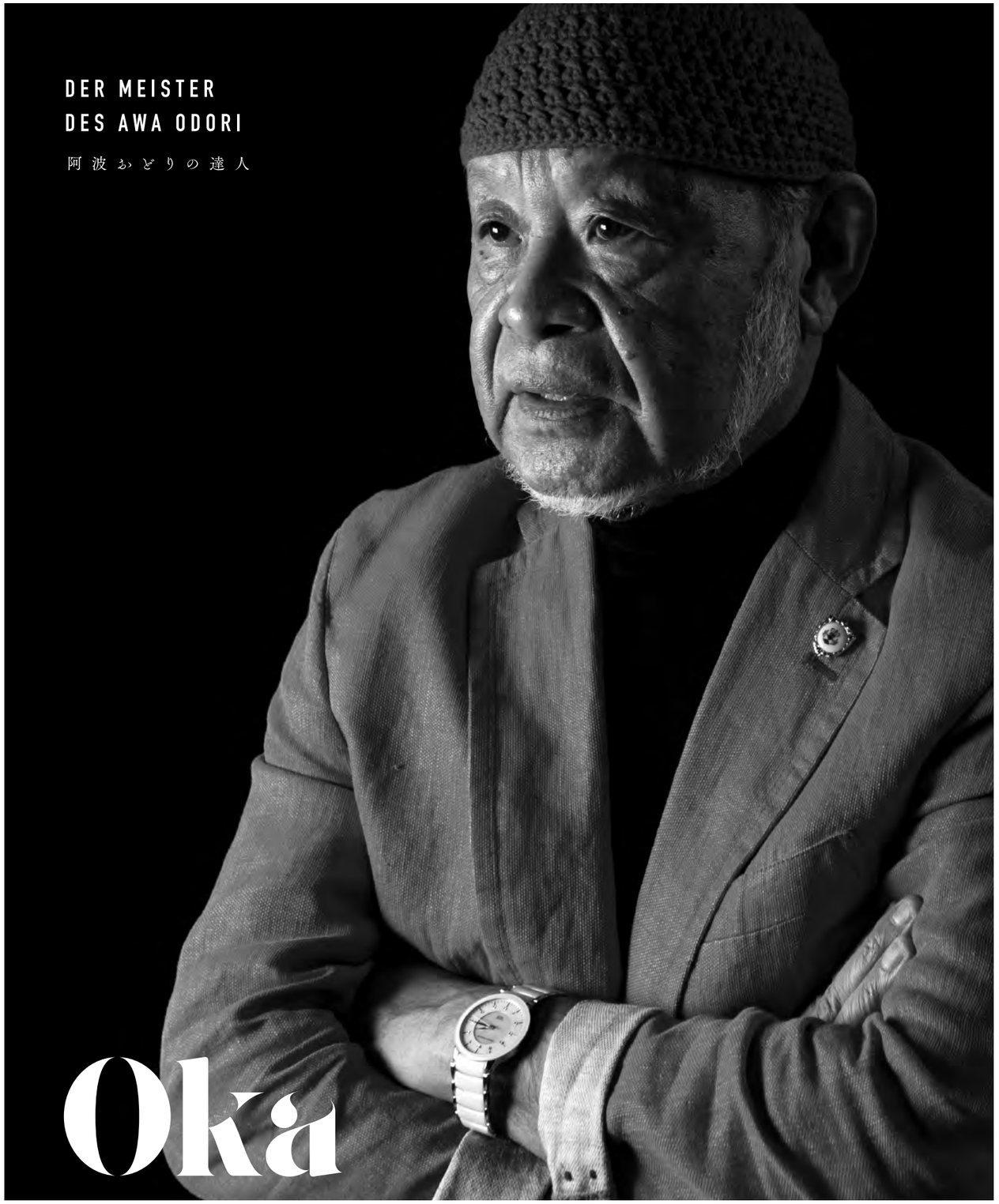
EUPHORIE

LEBENDIGKEIT

熱気、躍動、興奮、歓声。
徳島市阿波おどり

BEGEISTERUNG

JUBEL



DER MEISTER DES AWA ODORI

阿波おどりの達人

Oka Hideaki

Hideaki Oka
Geboren 1941 in Tokushima. 1960 trat er der Tanzgruppe „Gojahei" bei. 1980 wurde er zum siebenten Tanzleiter, und ist damit der am längsten amtierende Tanzleiter seit Entstehung der Gruppe. Auch mit seinen 75 Jahren nimmt er noch aktiv am Tanzgeschehen teil.

岡秀昭
1941年、徳島県生まれ。1960年に娯茶平に入連。1980年に7代目連長に就任、歴代最長の連長として連を率いる。75歳の今も現役の踊り手として活躍する。

Der lange Weg zur Perfektion

Der Haiku-Dichter Fûsanrô Kishi formte die berühmten Worte „Hebe die Hände, schwinge die Beine, das ist Awa Odori". Und genau so wird der Awa Odori getanzt: Sowohl im männlichen als auch im weiblichen Stil bewegen sich die Tänzer schrittweise nach vorn, während sie die Hände in der Höhe halten. Diese simple Tanzbewegung ist für jedermann schnell und einfach nachzuahmen, worin auch einer der Reize des Awa Odori liegt. Trotz dieser Einfachheit wird beim Betrachten schnell klar, dass es viel Übung bedarf, den Tanz in seiner ganzen Eleganz und Intensität darzubieten.
Der Awa Odori gibt Frauen und Männern die Möglichkeit, sich ihrem Geschlecht entsprechend auszudrücken. Der weibliche Stil des Awa Odori besticht durch die überwältigende Eleganz einer großen Anzahl Tänzerinnen. Beim männlichen Stil bewegen sich die Tänzer in einer nach vorn gebeugten Haltung vorwärts. Es gibt viele Tänzer, die ein starkes Bewusstsein für diese Tiefgründigkeit des Tanzes haben. Einer von ihnen ist Hideaki Oka, der seit fast 60 Jahren Mitglied der renommierten Tanzgruppe „Gojahei" ist. Er unterzieht sich täglich einem harten Training mit 7 Kilometer Laufen und 1.500 Situps. Diesen an Sturheit grenzenden Stoizismus erklärt er mit der Notwendigkeit, das Gefühl für das richtige „Timing des Tanzes" zu entwickeln.
Das Wesentliche am Tanz sei das Bewahren von Wahrhaftigkeit, gepaart mit dem richtigen Timing, welches durch Erfahrung und Feinsinnigkeit trainiert wird. Nur so könne man eine Tanzkunst schaffen, die den Zuschauer vollkommen fasziniert. Das Timing der Handbewegungen und der Beinschwingungen ist die Essenz des Tanzes, es ist die Energie, die das Herz des Betrachters gewinnt. Es bedarf langer Jahre an Tanzerfahrung, um das Timing zu perfektionieren. Darum gibt es nur eine Handvoll Tänzer, die diese Kunst beherrschen. Herr Oka, der als Meister gilt, sagt von sich: „Es hat ein halbes Jahrhundert gedauert, bis mein Tanz endlich ohne Makel und Fehler war". Als perfekten Tänzer bezeichnet er sich jedoch nicht. Bis dahin sei es noch ein weiter Weg.

踊り続けても見えない極み

俳人の岸風三楼はかつて「手をあげて　足をはこべば　阿波踊」と詠んだ。その句のとおり、男踊りも女踊りも、その基本は手を上にあげて前へ進む、という非常にシンプルなもので、誰でもすぐに踊ることができる気軽さが阿波おどりの魅力の一つ。ただ、実際に本場の踊りを目の当たりにすると、その美しさと迫力に圧倒され、いかに鍛錬が必要か分かるはずだ。女踊りは技の集団美で優雅に魅せ、一方の男踊りは腰を低く落とした前傾姿勢で進み、一人ひとりの個性を輝かす。その奥深さに、よい意味でとらわれてしまう踊り手も少なくない。有名連・娯茶平で60年近く男踊り一筋を貫く、岡秀昭さんもそんな一人といえよう。
彼は、毎日7kmの走り込みと1,500回の腹筋運動という過酷なトレーニングを欠かさずに行っている。執念にも近いストイックさで踊りと向かい合うその理由は、すべて「踊りの“間”を作るため」だという。踊りの基本は忠実に守りながらも、経験とセンスで培われる絶妙な間合いを加えることで、観客を魅了する至芸へと昇華させる。手の動きや足の運びに宿る“間”は、踊りの魂であり、見る者の心をつかむエネルギーとなる。卓越した間合いは、踊りを長年継続してこそ見出されるものであり、ほんの一握りの踊り手だけが会得することができる。達人と称される彼は「半世紀以上踊り続けて、やっと自分の踊りに迷いやブレがなくなった」と語る。だが「踊りを極めた」とは口にしない。極みはまだ、先にある。

名人が宿す矜持

Tanz-Meister mit Stolz

TANZSTILE

Der männliche Stil

Der weibliche Stil

MUSIK, DIE DIREKT INS HERZ TRIFFT

心がうごめく調べ

OAYASHI

大地に共鳴する

Alles für die Tänzer

Wenn *Someki Bayashi,* die berühmte Musik des Awa Odori, ertönt, fängt der Körper reflexartig an zu tanzen. Der Rhythmus mit zwei Takten ist das A und O für die Tänzer. Gongs, sowie große und kleine Taiko-Trommeln schlagen den Rhythmus, während die Melodie mit Flöten und Lauten gespielt wird.
Mit seinen schrillen Tönen, die weit in die Ferne zu hören sind, spielt der Gong eine sehr wichtige Rolle bei den „Geräuschmachern", wie sowohl Instrumente als auch Begleitmusiker beim Awa Odori genannt werden. Die Spieler adaptieren das Tempo der Musik und ändern die Lautstärke, während sie auf das Energielevel der Tänzer achten.
Da das gesamte Tanzgeschehen von Gongs kontrolliert wird, haben sie eine ähnliche Funktion wie der Dirigent eines Orchesters. Mit den Worten des berühmten Gongspielers Kazunori Mori: „Einfach mit den Gongs scheppern kann jeder. Es kommt darauf an, die Kondition der Tänzer in jedem Augenblick zu erfassen, und die Gongs so zu schlagen, wie es die Tänzer gerade brauchen. Es geht nichts über zufriedene Tänzer". Durch seine Erfahrungen als Tänzer weiß Kazunori Mori genau, worauf es bei der Musik ankommt. In dieser Doppelrolle begründen sich auch sein unerschütterliches Selbstvertrauen und seine Überzeugungskraft.

すべては踊り子のために

耳にすれば誰でも自然と体が動き出す、阿波おどり特有の「ぞめき囃子」。踊り子にとって欠かせない躍動的な2拍子の調べは、リズムを刻む鉦と大小の太鼓、メロディを奏でる笛と三味線などによって奏でられる。「鳴り物」と呼ばれる囃子方の中で重要な役割を担っているのが、甲高い音を遠くまで響かせる鉦。奏者は「ぞめき囃子」のテンポの緩急や音量の強弱を自在に操り、ときには踊り子のスタミナ配分にも目を配る。踊りの演出のすべてをコントロールするという点で、オーケストラの指揮者のような存在だ。鉦の名手として知られる森一功さんは「ただ鳴らすだけなら誰でもできる。踊り子の力量を瞬時に見抜いて、気持ちよく踊らせてこその鉦。踊り子が満足してくれてなんぼ」と語る。自分が理想とする鳴り物を目指し、踊り手から転向した経緯を持つ彼ゆえの、確固たる自信と説得力がそこにある。

Der Sound,
der die Erde beben lässt
Bei diesem Rhythmus
fängt jeder an zu tanzen

Kazunori Mori
Geboren 1948 in Tokushima. Gründete 1998 die Kapelle „Gurûpu Aifubuki", der viele Musiker der renommierten Tanzgruppen angehören. Als Chef der Gruppe ist es sein Ziel, die Qualität der Musikperformance zu steigern. Außerdem ist er stellvertretender Tanzmeister der Tanzgruppe „Aho Ren".

森一功
1948年、徳島県生まれ。鳴り物の技術向上を図るため、有名連の鳴り物奏者らが集まり「ぐるーぷ藍吹雪」を1998年に結成、代表を務める。阿呆連の副連長。

DIE MUSIKINSTRUMENTE

Gong
鉦

Erzeugt hohe Klänge, und bestimmt das Tempo der Musik. Orientiert sich am Zustand der Tänzer, und ist daher zu vergleichen mit dem Dirigenten eines Orchesters. Der mit einem Hirschhorn versehen Schlagstock wird im Tempo der Musik geschlagen.

Laute
三味線

Das traditionelle japanische Saiteninstrument wird zwar manchmal vom Festivallärm übertönt, ist aber trotzdem unerlässlich für die Atmosphäre der typischen Volksmusik. Die Kraft ihrer schönen Klänge entfaltet sich sowohl auf der Straße als auch auf der Bühne.

Flöte
笛

Die Hauptmelodie der Musik wird geflötet. Oft werden die Flöten zwar von den Schlaginstrumenten übertönt, trotzdem sind sie wichtig für die Atmosphäre der Musik, und unerlässlich für die Tanzenden. Die Tonhöhe ändert sich je nach Rohrlänge.

Shimedaiko-Trommel
締太鼓

Diese Trommeln erzeugen einen hellen, beschwingten Ton, der gute Laune bei den Tänzern verbreitet. Sie werden zwar mit Trommelstöcken geschlagen, ein passenderer Ausdruck wäre jedoch „die Oberfläche wird gewälzt".

Große Handtrommel
大革

Wird oft mit einem Faltfächer geschlagen. Hat einen noch höheren Ton als die Shimedaiko-Trommeln, und verleiht der Musik Akzente. Da mit dieser Trommel meist improvisiert wird, wird sie hauptsächlich von erfahrenen Musikern gespielt.

Große Taiko-Trommel
大太鼓

Der tiefe Bass dieser Trommel dröhnt im ganzen Körper, und erzeugt die tiefen Töne der Musik. Aus großer Ferne klingt der Ton wie das Beben der Erde. Gemeinsam mit der Shimedaiko-Trommel erhöht diese Trommel die Leidenschaft der Tänzer.

阿波おどりで使われる
独特な用語を紹介。
知ると観覧が楽しくなる。

KLEINES AWA ODORI LEXIKON

Vertiefen Sie Ihr Wissen über
den Awa Odori für ein
intensiveres Zuschauer-Erlebnis

Holzsandalen *rikyu geta*
利休下駄

Das traditionelle Schuhwerk der Tänzerinnen. Das hölzerne Fußbett ruht auf einer zweigeteilten, flachen Sohle. Zur Rutschfestigkeit sind die Sohle und das vordere Fußbett mit Gummi überzogen.

女踊りの履き物。木地のままの台に薄く低い二枚歯を入れたもの。滑らないように歯や爪先にゴムを取り付けることも。

Fächer *uchiwa*
団扇

Verleiht dem männlichen Tänzern Stil. Ursprünglich sind Fächer blau und zum Wind fächeln konstruiert. Meistens ist der Rahmen aus Bambus und darauf ist ein rundes Stück Papier geklebt.

男踊りを粋に見せるためのアイテム。本来はあおいで風を起こすための道具。骨は竹製で、紙を貼った丸形のものが多い。

Papierlaterne mit Bogengriff *yumihari jôchin*
弓張り提灯

Das charakteristische dieser kleinen Papierlaterne in Zylinderform ist der angebrachte Bogen. Meistens wird sie von den männlichen Tänzern verwendet. In wunderlichen Bühnenszenen wird im Leuchten der Laternen getanzt.

弓を取り付けた円筒形の小ぶりな提灯。男踊りが使うことが多い。舞台の幻想的なシーンでは、提灯を発光させて踊る。

Someki
ぞめき

Der Awa Odori wird zu einer bestimmten Musik und Rhythmus getanzt, genannt „*someki*“. Ursprünglich bedeutet der Begriff „lärmendes Herumlaufen“.

阿波おどりならではの音やリズムを総称して「ぞめき」と呼ぶ。元の意味は「浮かれて騒ぐこと、ひやかして回ること」。

Schaubühnen
演舞場

Auf diesen Bühnen wird der Awa Odori vor Publikum getanzt. Es gibt kostenfreie und kostenpflichtige Zuschauerplätze. Große Schaubühnen bieten Platz für ca. 8000 Zuschauer.

阿波おどり演舞を見物する場所。観客は有料・無料の桟敷席で観覧する。約8,000人を収容できる大規模な演舞場もある。

Aufgehängte Papierlaternen
高張り提灯

Diese Laternen sind an langen Bambusstöcken angebracht und mit dem Namen der jeweiligen Tanzgruppe beschriftet. Die Träger der Laternen laufen in der ersten Reihe ihrer Tanzgruppe, und geben die Geschwindigkeit an.

長い竹竿に取り付けられた連の名前が入った提灯のこと。高張り提灯の持ち手は連の先頭に立ち、進む速さを調整する。

Siegeldose
印籠

Dieses Accessoire baumelt am Gürtel der Tänzer und dient zur Aufbewahrung von Kleingeld, Zigaretten und anderen Dingen. Manche Tanzgruppen verwenden selbstgemachte Dosen mit eingeschnitztem Namen oder Wappen.

踊り子の腰に吊るアクセサリーで、小銭や煙草を入れることができる。連の名前やマークを刻んだハンドメイドもある。

Geflochtener Hut
編み笠

Der aus Binsen geflochtene Hut wird von den Tänzerinnen getragen. Er dient hauptsächlich als Sonnenschutz. Um das Gesicht der Damen zu verbergen, wird er sehr tief getragen.

女踊りに用いられる笠で、い草で編まれている。もともとは日除けのためのもの。女性の顔を隠すように目深にかぶる。

Tanzgruppen
連

Auf Japanisch werden die Tanzgruppen des Awa Odori „*ren*“ genannt. Insgesamt gibt es über 1000 Tanzgruppen, darunter die renommierten Tanzgruppen, Gruppen von Firmen, Studenten und viele weitere.

阿波おどりを踊るグループのこと。有名連や企業連、学生連など形態はさまざま。国内に約1,000連あるといわれている。

Das Yoshikono-Lied
阿波よしこの節

Ein Lied, das häufig beim Awa Odori gesungen wird. Das in der späten Edo-Zeit populäre Yoshikono-Lied wurde wahrscheinlich von Kaufleuten aus Kyoto und Osaka nach Awa (historischer Name von Tokushima) gebracht.

阿波おどりで唄われる歌。江戸時代後期に流行した「よしこの節」を、藍商人が京都、大阪方面から阿波に伝えたとされる。

Die Tänzer
踊り子

Zur traditionellen Musik wird im imposanten männlichen Stil und im eleganten weiblichen Stil getanzt. Es gibt weitere Tanzstile für Frauen wie den Happi-Tanz (traditionelle Arbeitsjacke) und Kindertänze.

お囃子に合わせて踊る人のことで、豪快な男踊りと優雅な女踊りで構成される。女性のハッピ踊りや、子供の踊りもある。

Geräuschmacher
鳴り物

So nennt man die den Awa Odori begleitenden Musikinstrumente sowie deren Spieler. Es gibt Gongs, Flöten, Lauten, Shimedaiko-Trommeln, große Taiko-Trommeln und viele weitere Instrumente.

阿波おどりの伴奏を務める楽器または奏者のこと。鉦、笛、三味線、締太鼓、大太鼓など。連によって音やリズムが異なる。

阿波おどりの始まり

430年の歴史を持つ阿波おどり。その起源は定かではなく、いくつかの説がある。「築城起源説」は、1586年に徳島藩の藩祖・蜂須賀家政が徳島城の築城を記念して、城下の人々に城内での無礼講を許した際に踊られたものを阿波おどりの始まりとする説で、もっとも有名。先祖供養の踊りを起源とする「盆踊り起源説」や、風流踊りを起源とする「風流踊り起源説」もある。

Die Geschichte des Awa Odori

Der Awa Odori entstand vor 430 Jahren, es gibt jedoch unterschiedliche Entstehungstheorien. Die am häufigsten genannte ist, dass der Gründer des Tokushima-Clans, Hachisuka Iemasa, nach Fertigstellung der Burg Tokushima ein Freudenfest veranstaltete. Der bei diesem Fest entstandene Tanz soll der Beginn des Awa Odori gewesen sein. Nach einer zweiten Theorie ist der Tanz eine Variante des traditionellen „Bon Odori“, eine weitere Theorie sieht den Ursprung im so genannten „Fûryû Odori“.

T

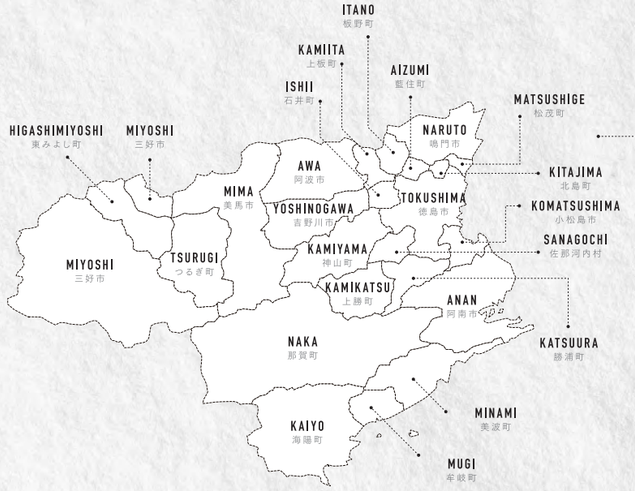
Atemberaubende
Natur und eine
Landschaft
voll malerischer
Schönheit.
Entdecken
Sie einen Reichtum an
historischen
Sehenswürdigkeiten.

TOURISMUS

観光

豊かな自然がもたらす
風光明媚な景観と、
歴史が育んだ文化的な
スポットがたくさん。

西日本・四国の徳島県は、大阪や京都から高速バスで約2〜3時間、神戸や大阪を行き来するバスは30分に1本という頻度で運行しており、四国の中でも関西からのアクセスがよい場所に位置する。県北東部には世界三大潮流の一つに数えられる鳴門の渦潮、平家の落人伝説が伝えられる西部の山間には日本三奇橋の一つとされる祖谷のかずら橋、南部には西の高野とも称される古刹・太龍寺があり、寺とふもとをつなぐ太龍寺ロープウェイは西日本最長のスケールを誇る。ほかにも、国の重要伝統的建造物保存地区にも指定された脇町うだつの町並みや、奇岩怪石と木々の美しさを眺めながらの舟下りが楽しめる渓谷大歩危・小歩危など、県内各エリアにさまざまなジャンルの見どころが多数。四国八十八ヶ所霊場の第1番札所があるため、お遍路さんの出発地点となるのも徳島県だ。



Kulinarische
Verführungen
und meisterhaftes
Kunsthandwerk.
Ein Blick in die
Schatztruhe von
Tokushima

S

REGIONALE PRODUKTE

特産品

瀬戸内海や太平洋といった海に面し、県の面積の約8割は山地が占めるという雄大な自然に恵まれた徳島は、気候も温暖なのが特徴だ。そんな自然と気候から育まれるのは、たくさんの良質な農産物や畜産物の数々。特に全国一の生産を誇る小さな緑の柑橘類・すだちは、その爽やかな酸味をアクセントに、と高級料亭などでも珍重されている。また、最近ではフランスなどにも輸出されて海外からの注目も高い、独特の香りと酸味が魅力のゆずも有名だ。そのほか、数百年前から受け継がれる工芸品も多く、特に、国の伝統的工芸品にも指定されている阿波正藍しじら織、阿波和紙、大谷焼などが名高い。なかでも、自然の染料ならではの味わい深い青が魅力の藍染で作られる阿波しじら織は、ハンカチやネクタイなどの小物から、シャツなどの衣類までさまざまな種類がそろう。

自然の恵みの美味と
技がさえる伝統の逸品。
徳島ならではの
特産品の数々が魅力。

Die Präfektur Tokushima liegt auf Shikoku, eine der vier japanischen Hauptinseln. Von Osaka oder Kyoto ist Tokushima mit dem Highway-Bus gut zu erreichen.
Tokushima bietet dem Besucher zahlreiche Sehenswürdigkeiten. Besonders empfehlenswert sind beispielsweise die Gezeitenstrudel von Naruto, eines der weltweit drei größten Gezeitenphänomene; die Kazura-Brücke von Iya, eine der berühmtesten Hängebrücken Japans; Tairyûji, ein uralter Berg-Tempel, der mit der längsten Seilbahn Westjapans vom Fuß des Berges zu erreichen ist; sowie das alte Stadtbild von Wakimachi, welches unter Denkmalschutz steht. In den Schluchten Ôboke und Koboke kann man eine Schifffahrt mit Ausblick auf ungewöhnliche Steinformationen und herrliche Wälder genießen. Außerdem befindet sich in Tokushgima der erste der 88 Tempel des Shikoku-Pilgerweges.

Yakuôji, der 23. Tempel auf dem Shikoku-Pilgerweg
四国八十八ヶ所霊場の第23番札所「薬王寺」。

Naruto Gezeitenstrudel, einer der weltweit größten seiner Art, und die Ônaruto-Brücke mit einer Länge von 1,629 Metern
世界最大規模の「鳴門の渦潮」と全長1,629mの「大鳴門橋」。

Kazura-Brücke von Iya, eine der berühmtesten Hängebrücken Japans
渓谷にかかる「祖谷のかずら橋」は、日本三奇橋の一つ。

Stadtbild von Wakimachi, erbaut von reichen Kaufmännern
豪商たちの隆盛を残す「うだつの町並み」。

Die südliche Küste ist bei Wellenreitern sehr beliebt
県南の海岸は、サーフィンのスポットとして有名。

„Aisome", mit Indigo-Blau gefärbter Stoff
インディゴブルーが美しい伝統工芸「藍染め」。

Das besonders weiche Awa-Rindfleisch stammt vom berühmten Japanischen Rind
柔らかい肉質で有名な高級黒毛和牛の「阿波牛」。

In der LED-Industrie ganz vorn
LED関連の産業も盛ん。

Besonders die großen Indigo-Karaffen und Seerosenschale sind berühmte Ôtani-Töpferwaren
藍甕や睡蓮鉢などの大物が有名な「大谷焼」。

Die erfrischend sauren Sudachi sind nicht von den Speisetafeln Tokushimas wegzudenken
さわやかな味覚の「すだち」は、徳島の食卓に欠かせない。

Tokushima grenzt sowohl an die Japanische Inlandsee als auch an den Pazifik, und besteht zu 80 Prozent aus Bergland. Das günstige Klima und die milden Temperaturen bieten hervorragende Bedingungen für Land- und Viehwirtschaft. Hervorzuheben sind die bis in französische Küchen beliebten Zitrusfrüchte aus Tokushima, wie die erfrischend säuerliche „Sudachi" oder die „Yuzu"-Zitrone mit ihrem speziellen Duft und komplexen Aroma. Überdies ist Tokushima berühmt für sein jahrhundertealtes Kunsthandwerk. Beispiele sind das handgefertigte Awa Papier, Ôtani-Töpferwaren und vieles mehr Besonders hervor sticht die Awa Shijira Weberei. Textilprodukte wie Taschentücher, Krawatten und Hemden werden mit natürlichem Indigo-Blau eingefärbt.

Weitere Informationen finden Sie hier ➡ http://www.awanavi.jp/